



# Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 52 ( Língua Japonesa Nº 102)

MAIO de 2010 – 5月号

População de Azumino: 99,242

Estrangeiros: 1770 (dados de 1º/maio)



## UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

### ■ PAGAMENTOS DO MÊS DE MAIO

5月の納期

- ◆ Imposto de carro KEI "KEI-JIDOUSHA" parcela única
- ◆ Conta de água (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ◆ Conta de esgoto (para os moradores de Hotaka e Misato)

~ PRAZO DE PAGAMENTO 31 de Maio (segunda-feira) ~

### ■ TELEFONES ÚTEIS

主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

### ■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE JUNHO

6月の休日当番医

	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	TOUHOHARA UCHIKAWA IIN AKASHINA 81-2121	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	IIDA IIN HOTAKA 83-5061	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600
	MAEZUMI SEKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	NAGASE NAIKA-IIN TOYOSHINA 72-7286	SHINANO NAIKA JUNKANKIKA-IIN HOTAKA 82-7722
	IKEDA IIN MISATO 77-2055	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	NEZU SEIKEI GEKA CLINIC MISATO 76-3133	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811
Dentistas	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	TSUCHIYA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2462	IJIMA SHIKA IIN HOTAKA 82-0306	KOYAMA SHIKA IIN AKASHINA 62-3080

\* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : NÃO HÁ MAIS ATENDIMENTO NO SMILLE CLINIC

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: 0263-73-6383 [ Pediatria e Clínica Geral ] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

**Começará a realização dos exames médicos realizados pela cidade**

とくていけんこうしんさ はじ  
**特定健康診査が始まります**

Para as pessoas que se inscreveram para os exames médicos que serao realizados pela cidade através de um cartão "hagaki ", darão-se início no dia 14 de junho no Centro de Saúde de Hotaka e o último será no dia 17 de setembro no Centro de Saúde de Horigane. De acordo com a época será intercalado nos Centros de Saúde de cidade.

Para os inscritos foram enviados os comunicados com as datas e locais para os exames e os questionários no final do mês de maio.

Apartir deste ano será realizado o exame de eletrocardiograma gratuitamente a todos os cidadãos entre 35 a 74 anos que estejam inscritos no plano de nacional de saúde "Kokumin Kenkou Hoken", mesmo para os que não se inscreveram ainda da tempo de fazer a inscrição, neste caso entre em contato com um dos centros de saúde da cidade.

Maiores informações

CENTROS DE SAÚDE DE TOYOSHINA TEL: 72 – 9970 HOTAKA TEL: 81 – 0711  
 MISATO TEL: 77 – 9111 HORIGANE TEL: 73 – 5770 AKASHINA TEL: 81 – 2251

**Realização dos exames gratuito: Exame do câncer na mama / Exame do câncer no útero**

にゅうけんしん けんしん しきゅうけい けんしん むりょうじっし  
**乳がん検診(マンモグラフィ検診)・子宮頸がん検診 無料実施**

Foi enviado um comunicado com cupon(s) as mulheres da cidade que se encaixam na faixa etária da realização dos exames gratuito do câncer na mama (exame de mamografia) mulheres acima de 40 anos e exame de câncer no útero (papanicolaou), mulheres acima de 20 anos. Os cupons tem a validade de junho de 2010 a fevereiro de 2011. As pessoas que receberam e tiver interesse, entre em contato com a central para que possamos enviar o questionário referente ao exame. ( As pessoas que se inscreveram nos exames da cidade já receberam junto o questionário referente ao exame. ) Depois receber o questionário marque a consulta em um dos hospitais da lista abaixo. Mas não se esqueça, somente depois de entrar em contato e receber o questionário.



Para que a na recepção das clínicas e hospitais e na consulta não haja contratempos favor levar o questionário preenchido.

<b>Hospitais/ clínicas autorizados para realização da mamografia</b>	Azumino Nisseki Juuji Byouin "Nisseki" Tel: 72 - 3170		Takahashi iin "Hotaka" Tel: 82 - 2561		Hotaka Byouin Tel: 82 - 2474
<b>Hospitais/ clínicas autorizados para realização do papanicolau</b>	Aozora Sanfujinka "Toyoshina" Tel: 71 – 4915	Azumino Lady's Clinic Tel: 71 - 2666	Azumino Nisseki Juuji Byouin "Nisseki" Tel: 72 - 3170	Shiraki iin "Misato" Tel: 77 - 2134	Hotaka Byouin Tel: 82 - 2474

Em caso de dúvidas do questionário e outros entre em contato:  
 Prefeitura de Azumino (Central) Tel: 0263-71-2000

◎ **INFORMAÇÕES IMPORTANTE PARA O DIA A DIA**

くらし ちゅうもくじょうほう  
**暮らしの注目情報**

## SERÁ ENVIADO O COMUNICADO DO PAGAMENTO DO IMPOSTO RESIDENCIAL E PROVINCIAL DO ANO FISCAL 22 (abril 2010 / março 2011)

へいせい ねんどしけんみんぜいのうぜいつうちしょ はっそう  
平成22年度視県民税納税通知書を発送します

Os boletos (4 parcelas) referente ao imposto residencial do ano fiscal 22 (abril 2010 / março 2011) será enviado a todos os receptores no dia 10 de junho (quinta-feira). Ao chegar em suas mãos favor verifique o conteúdo, pague as parcelas até a data de vencimento. Estas poderão serem pagas em uma das Regionais da cidade ou em lojas de conveniência.

### Datas de pagamento:

- 1ª parcela ➔ 30 de junho
- 2ª parcela ➔ 31 de agosto
- 3ª parcela ➔ 1º de novembro
- 4ª parcela ➔ 31 de janeiro

As datas de vencimento referente ao ano fiscal 22 (2010, 2011) será de acordo com o quadro acima. ↑

Maiores informações:

Sobre o comunicado, Seção Fiscal do Cidadão “Shiminzei-ka” Tel: 72 - 3111

Sobre pagamento e conta corrente, Seção Fiscal de Cobrança “Shunou-ka” Tel: 72 - 3111

## ◎ SUBSÍDIO INFANIL – KODOMO TEATE

こ てあて  
子ども手当

Apartir de abril deste ano deu-se início ao Kodomo Teate Subsídio Infantil

Em troca do Jidou Teate foi implantado o Kodomo Teate que será pago a primeira parcela aos receptores no mês de junho. O Kodomo Teate, será oferecido a todas as famílias com crianças até 15 anos de idade (até o terceiro ano do ginásio), sem restrições de renda ou ordem de nascimento. O valor será único e igual a todas as crianças, 13.000 ienes.

Os pagamentos serão realizados nos dias 15 dos meses de junho, outubro e fevereiro na conta do receptor.

Verifique o quadro abaixo: ↓

pagamento referente ao mês de junho	os valores referente aos meses de fevereiro e março são do Jidou Teate, os meses de abril e maio são do Kodomo Teate.
pagamento referente ao mês de outubro	os valores referentes aos meses de junho, julho, agosto e setembro são do Kodomo Teate.
pagamento referente ao mês de fevereiro	os valores referentes aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro são do Kodomo Teate.

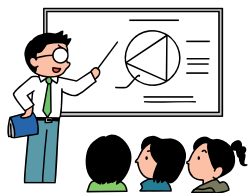
No mês de junho será enviado o formulário de Situação Familiar “Guenkyou Todoke”, este será enviado apenas ao Receptores que tem filhos que já recebiam o Jidou Teate e não tinham criança no Chuugakoku a partir do segundo ano no mês de abril.

Maiores informações : Seção da Criança “Jidou Kakari” Tel: 81 – 0727

## ● Subsídio para os alunos do colégio

こうとうがっこうとうしゅうがくえんじょほじょきん  
高等学校等就学援助補助金

Para os pais que tem filhos no colégio “Koukou”, a cidade de Azumino oferece um subsídio no valor de 30,000 ienes parcela única anual para ajudar nos gastos escolares. Porém, para que possa receber este, dependerá do valor da renda da família do ano anterior. O prazo para a inscrição é de até o dia 30 de julho. Obs: o formulário para a inscrição foi enviado a todos os alunos que tem endereço registrado na cidade de Azumino através da escola onde estuda.



Maiores informações: Seção de Educação Escolar  
“Gakkou Kyouiku-ka” Tel: 62 - 3001

## ■ INTERCÂMBIO INSCRIÇÕES PARA FAZER INTERCÂMBIO COM A CIDADE DE FUKUOKA

ゆうこう と し ぶくぶくおかしひがしくこうりゆうじぎょうさんかしゃ ぼしゆう  
友好都市、福岡市東区交流事業参加者の募集

A cidade de Azumino fará um intercâmbio com crianças de cidade de Fukuoka, neste ano as crianças de Fukuoka visitarão a cidade de Azumino. Crianças do Shougakkou e Chuugakkou podem participar deste intercâmbio, neste período terá excursão para Kamikouchi, churrasco (tipo japonês barbecue).



**Período do intercâmbio:** de 27 a 30 de julho (3 noites e 4 dias)

**Conteúdo do intercâmbio:** Hotaka Jinja, Wasabi Noujou, Kamikouchi, Azusagawa Tepuko-kan, Parque de Azumino, Matsumoto-jou, barbecue e outros. ( de acordo com o clima poderá ter alteração )

**Crianças que podem se inscrever:** Ter endereço na cidade de Azumino, e estar na 5ª ou 6ª série do Shougakkou ou 1º e 2º ano do Chuugakkou.

**Número de vagas: 20 crianças** :( 10 meninos e 10 meninas )

**Valor a ser pago:** Shougakkou 12,000 ienes e Chuugakkou 18,000 ienes

**Período de inscrição:** de 1º a 18 de junho

**Como fazer:** por telefone ( caso haja um número maior que o número de vagas será realizado sorteio )

Maiores informações : 0263- 71-2000 Seção de Assuntos Gerais

## ■ FESTA DO AYAME EM AKASHINA 【 FLOR DO LÍRIO (あやめ=ÍRIS LÍRIO =ゆり)】

あかし かいさい  
明科あやめまつり開催

Em junho será realizado na cidade de Azumino a festa da flor Ayame na região de Akashina.

Esta flor poderá ser apreciada entre os dias 15 à 30 de junho, são 70 espécies num total de 50.000 mil pés de planta de lírio. A festa será realizada no Parque de RYUMONBUCHI e no Parque do AYAME em Akashina (próximo ao Kouminkan do bairro), vendo a paisagem de fundo das montanhas com um pouco de neve que resta e ao mesmo tempo os lírios florindo é simplesmente fantástico. **A FESTA será realizada com vários eventos no dia 20 de junho, nos parques indicados acima.** Que tal dar uma passadinha para conferir.



## EDITORIAL

*Já estamos no final de maio, já podemos ver todos os TAMBO (arrozais) cheios de água com mudas de arroz, além do coaxar dos sapinhos dentro dos arrozais que nos avisa o entardecer . Época em que o verde começa a tomar conta do nosso dia a dia. Nos dias ensolarado podemos ver dentro dos arrozais o reflexo da paisagem das montanhas do KITA ALPS, imagem que não tenho palavras para descrever a beleza. Espero que todos possam curtir bem e aproveitar bem esta época do ano.*



Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura  
Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Toyoshina (somente as terças-feiras) tel : **72-3111**